The Meaning of homoios (ὁμοῖος) in Theogony 27 and Elsewhere

The Harvard community has made this article openly available. Please share how this access benefits you. Your story matters

| Published Version | doi:10.1515/9783110245400.1.153 |
| Citable link   | http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:14528174 |
| Terms of Use  | This article was downloaded from Harvard University’s DASH repository, and is made available under the terms and conditions applicable to Other Posted Material, as set forth at http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.InstRepos:dash.current.terms-of-use#LAA |
The meaning of *homoios* (ὁμοῖος) in verse 27 of the Hesiodic *Theogony* and elsewhere

Gregory Nagy


01) ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ’ ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον,

идµεν ψεύδεα πολλά λέγειν ἐτύµοισιν ὁµοῖα,

идµεν δ’, εὖτ’ έθέλωµεν, ἀληθέα γηρύσασθαι.

Shepherds camping in the fields, base objects of reproach, mere bellies!

We know how to say many deceptive things looking like genuine things,

but we also know how, whenever we wish it, to proclaim things that are true.

Hesiodic *Theogony* 26–28

According to the Hesiodic *Theogony*, these words are spoken by the Muses themselves to Hesiod, whom they encounter while he is tending sheep in the foothills of Mount Helicon. In translating *pseudae ... etumoisin homoia* (ψεύδεα ... ἐτύµοισιν ὁµοῖα) as ‘deceptive things [pseudae] looking like genuine [etuma] things’ at verse 27 of the *Theogony*, I am in agreement with a wide range of interpreters who have studied this verse, including Pietro Pucci, who translates the relevant wording this way: ‘lies that look like truths’¹ and ‘menzogne simili alla

It has been argued, however, that the adjective *homoios* (ὁμοῖος), as used here and elsewhere in Hesiodic and Homeric diction, should be translated not as ‘looking like’ or ‘similar to’ or ‘resembling’ but only as ‘equivalent to’ or ‘equal to [in some respect]’.

According to this argument, “ὁμοῖος [homoios] seldom - if ever - denotes resemblance, much less resemblance so close as to be deceptive.”

Re-examining the etymology and the {153|154} contexts of this adjective in both Homeric and Hesiodic diction, I counterargue that the translation of *homoios* (ὁμοῖος) as ‘looking like’ or ‘similar to’ or ‘resembling’ is valid.

First, I consider the etymology.

From the standpoint of Indo-European linguistics, the Greek adjective *homoios* (ὁμοῖος) derives from a prototypical form *somo-*, with the meaning ‘same as’.

The English adjective *same* is derived from this same prototypical form. Another derivative is the Latin adjective *similis*, meaning ‘same as’ or ‘similar to’. In the usage of both Latin *similis* and Greek *homoios* (ὁμοῖος), the same semantic principle applies: for X to be similar to Y is for it to be the same as Y in some respect, which is Z. Here I am agreeing with Pucci when he says that “ὁμοῖος can suggest both similarity and identity.”

Further, for X to be the same as Y is for it to be one with Y in respect to Z. That is because the Indo-European root *som-* of *somo-* ‘same as’ means ‘one’, as we see in such forms as the Latin adverb *semel* ‘one time’. And the idea of ‘one’ in words like English *same* has to do with an act of comparing. When we compare things, what is the ‘same as’ something else in some respect becomes ‘one with’ that something in that respect, as we see in the usage of Latin *similis*. What is *similis* ‘similar’ to something else in some respect is ‘one with’ that

---

2 Pucci 2007:27.

3 Heiden 2007, following Leclerc 1993:212–16. Heiden p. 154n4 gives a list of those who have translated ‘looking like’ or ‘similar to’ or ‘resembling’, including Nagy 1990:45. See also Nagy 2009:276.


5 Chantraine 2009 s.v. ὁμός.

something in that respect. Similarly in the case of the Greek adjective *homoios* (ὁμοίος), it refers to something that is ‘one with’ and therefore ‘the same as’ something else in some respect. And, as we will see later, if something else is not the same, then it is *alloios* (ἀλλοίος) ‘a different kind’, which is the opposite of *homoios* (ὁμοίος) or ‘the same kind’. As we will also see later, the extension -ίος (-ιος) of the two adjectives *homoios* (ὁμοίος) ‘the same kind’ and *alloios* (ἀλλοίος) ‘a different kind’ is parallel to the extension -ίος (-ιος) of the adjectives *hoios* (ὁιός) ‘what kind’ and *toios* (τοίος) ‘that kind’.

Next, I consider the contexts of *homoios* (ὁμοίος) in Homeric and Hesiodic diction.

I start with a basic observation. When *homoios* (ὁμοίος) as an adjective describing a noun X is combined with the dative case of a noun Y, then X is ‘the same as’ Y with respect to Z. Another way to say it is that X is ‘equal to’ Y with respect to Z. And the ‘Z’ can be indicated in any one of three different ways: an accusative of respect, an epexegetical infinitive, or a prepositional phrase.\(^7\) Here are three examples that match these three different ways (numbers 02, 03, and 04): \{154|155\}

02) ἐνθ’ οὗ τίς ποτὲ μὴ νόστημεν ὁμοιωθήμεναι ἀντιν

ηθελ’, ἐπεὶ μᾶλλον ἐνίκα δίος ὂδυσσεύς

Back then, there was nobody who would set himself up as equal to [homoios] him [= Odysseus] in craft,

no, nobody would be willing to do so, since radiant Odysseus was so much better.

*Odyssey* iii 120-121

---

\(^7\) These three categories have been noted by Heiden 2007:156.
03) τῷ δ’ οὖ πώ τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ’ ἀνήρ

κοσμῆσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας

Never before had there been a mortal man who was equal to [homoios] him [= Menestheus]

in marshalling the horse-drawn chariot teams and the shield-bearing warriors.

_Iliad_ II 553-554

04) ὥ φίλοι Ἀργείων ὃς τ’ ἔξοχος ὃς τε μεσήεις

ὁς τε χερειότερος, ἐπεὶ οὖ πώ πάντες ὁμοῖοι

ἀνέρες ἐν πολέμῳ, νῦν ἐπλετο ἔργον ἄπασι:

My dear friends! You who are top-rank, and you who are middle-rank,

and you who are of lower rank - I say this because it has never yet happened

that all men are equal [homoioi]

men in war - now is the time when everybody has work to do.

_Iliad_ XII 269-271

As we see from each of the three examples I have just quoted, each occurrence of homoios, which I translated each time as ‘equal’, has to do with an act of comparing, where X is compared to Y in respect to Z. And, in each of these examples, the point that is being made is that someone is superior to all others, who therefore cannot be that someone’s equal.

Claims of superiority can be contested, however, as we see in the following three examples (numbers 05, 06, and 07):

05) στυγέῃ δὲ καὶ ἄλλος
... so that any one else will draw back

from saying that he is equal to [isos] me [=Agamemnon] and from making

himself equal to [homoios] me face to face.

Iliad I 186-187

{155|156} Here we see Agamemnon in the act of showing off his political power to Achilles and threatening to show off that same power, which is based on his social status, to anyone else who dares to challenge him. The adjective isos here, which means ‘equal’, is synonymous with homoios, which I translate also as ‘equal’ here. The point being made by the figure of Agamemnon is that nobody is his equal, not even Achilles. To put it another way, we can say that Agamemnon is claiming that nobody is his peer, that he is peerless. But this claim of Agamemnon can be contested, as we see from the next example, featuring words spoken by the figure of Nestor:

06) μὴ τε σὺ Πηλείδη 'θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆι

ἀντιβήν, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὑμοίης ἔμμορε τιμῆς

σκηπτοῦχος βασιλεύς, ὃ τε Ζεὺς κύδος ἔδωκεν.

εἰ δὲ σὺ καρτερός ἔσσι θελ δὲ σε γείνατο μήτηρ,

ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἔστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ánásseı.

Don’t you, son of Peleus, be quarrelling with the king,

force against force, since it is never an equal [homoios] thing, I mean, the rank inherited
by a king holding the scepter, to whom Zeus has given a luminous sign of sovereignty.

Even if you [= Achilles] are as mighty as you are, born of a goddess, nevertheless, he [= Agamemnon] is superior in status, since he rules over more subjects.

Iliad I 277-281

By implication, Nestor here is recognizing that Agamemnon is actually inferior to Achilles in warfare, even though he is superior in social status. So Agamemnon is not peerless, as he claims to be. Achilles himself questions Agamemnon’s claim to be peerless, laying claim to his own social status as a peer of Agamemnon:

07) ἀλλὰ τὸδ’ αἰνὸν ἀχος κραδίην καὶ θυμὸν ἰκάνει,

ὅπποτε δὴ τὸν ὁμοίον ἄνηρ ἐθέλησιν ὀμέρασι
καὶ γέρας ἄψ ἀφελέσθαι, ὅ τε κράτει προβεβήκῃ·

But I have this terrible sorrow that has come over my heart and spirit,
seeing as I do that the man [= Agamemnon] is trying to deprive a man who is
equal to [homoios] him

and to take away the prize of this man [= Achilles], just because he [= Agamemnon] is ahead in power.

Iliad XVI 52-54

{156|157} In the last example, equality in respect to social status is seen as an acceptable alternative to superiority. Equality in most other respects, however, is merely a foil for the
superiority of whatever or whoever is being highlighted. Here are two examples featuring the word homoios (numbers 08 and 09):

08) τάων οὖ τις ὁμοῖα νοήματα Πηνελοπείη ἡδή

Of all these women, not one knew thoughts equal to [homoia] the thoughts that Penelope knew.

Odyssey ii 121-122

09) Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων χάλκειον ποίησ', οὐκ ἄργυρεώ οὔδὲν ὁμοῖον.

Then Zeus the father made a third generation of radiant humans, making it a bronze one, not at all equal to [homoion] the silver one [that came before].

Hesiodic Works and Days 143-144

In the first of these two examples, Penelope is incontestably superior to the other women, and, in the second, the bronze generation is incontestably inferior to the silver.

Continuing my survey of examples where the adjective homoios is used in comparisons, I now turn to a distinct subset of examples that will be basic for my argumentation. In the examples that belong to this subset, the act of comparing by way of the word homoios takes the form of a simile. When X is said to be homoios to Y within the framework of a simile, the comparison allows for translating not only as ‘X is equal to Y’ but also as ‘X is similar to Y’ or as
‘X resembles Y’ or even as ‘X looks like Y’. That is because, as we will now see, the making of a simile is primarily the making of a visual comparison. And what I have just said applies not only to homoios (ὁμοίος) but also to other words used in the making of similes, such as isos (ἴσος) ‘equal to’ and enalinkios (ἐναλίγκιος) ‘looking like’.

Before I show examples of homoios (ὁμοίος) used in similes, I propose to show two comparable examples of isos (ἴσος) ‘equal to’. I take these two examples from a study of mine that centers on the making of similes by way of this adjective isos in sacred contexts where a comparison is being made between a human and a divinity. The sacred context in both examples is a ritual. Specifically, it is a wedding. In the context of such a ritual, the comparison between the human and the divinity is visualized as a fusion of identities between the two.

In the first example, the gambros ‘bridegroom’ is envisioned as isos Areui (ἴσος Ἀρεύι) ‘equal to Ares’:

10) γάμβρος ἔρχεται ἰσος Ἅρευι,

άνδρος μεγάλω πόλυ μέζων.

Here comes the bridegroom, equal to [isos] Ares,

bigger than a big man, much bigger.

Sappho F 111.5-6

In the second example, the bridegroom is envisioned more generally as isos theoisin (ἴσος θεόισιν) ‘equal to the gods’:

11) φαίνεται μοι κήνος ἰσος θεόισιν

ἔμεν’ ὄνερ ὅτις ...

He appears [\textit{phainetai}] to me, that one, to be \textit{equal to [isos]} the gods.

that man who ...

Sappho F 31.1-2

In this second example, the envisioning is expressed by the word \textit{phainetai} (φαίνεται) ‘he appears’. Appearances become realities here, since \textit{phainetai} means not only ‘he appears’ but also ‘he is manifested in an epiphany’, and this epiphany is felt as real.\textsuperscript{9}

Just as the bridegroom can be equated with the god Ares in the wedding songs of Sappho, the bride can be equated with the goddess Aphrodite.\textsuperscript{10} Relevant to the second of these two equations is the Greek word that we translate as ‘bride’ - which is \textit{numphē} in Homeric usage and \textit{numpha} in the poetic dialect of Lesbos, as in Sappho F 116. In my earlier study, I made the following relevant observations about \textit{numphē} / \textit{numpha}:

This word, as we can see from its Homeric usage, means not only ‘bride’ but also ‘goddess’ - in the sense of \textit{a local goddess as worshipped in the rituals of a given locale}. And, as we can see from the wedding songs of Sappho, the \textit{numphē} is perceived as both a bride and a goddess at the actual moment of the wedding. Similarly, the bridegroom is perceived as a god at that same moment. These perceptions are mythologized in the description of Hector and Andromache at the moment of their wedding in Song 44 of Sappho: the wedded couple are called \{158|159\} \textit{i]keloi theoi}s (line 21) and \textit{theoeikeloi} (line 34), and both these words mean ‘looking like the gods’.\textsuperscript{11}

\textsuperscript{9} Nagy 2007:28, with further references.
\textsuperscript{11} Nagy 2007:28.
This idea of ‘looking like the gods’ in the context of a ritual is evident in the Homeric usages of *homoios* (ὁμοίος) in situations where a hero emerges from a ritual bath in a sacred basin called the *asaminthos*. Here are the relevant passages (numbers 12 and 13):

12) ἐκ ρ’ ἀσαμίνθου βη δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος

He [= Telemachus] emerged from the *asaminthos*, looking like [*homoios*] the immortals in size.

*Odyssey* iii 468

13) ἐκ ρ’ ἀσαμίνθου βη δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος

He [= Odysseus] emerged from the *asaminthos*, looking like [*homoios*] the immortals in size.

*Odyssey* xxiii 163

And here is a parallel usage of the word *enalinkios* (ἐναλίγκιος) ‘looking like’:

14) ἐκ δ’ ἀσαμίνθου βη θαύμαζε δὲ μιν φίλος υἱός,

ὡς ἰδὲν ἀθανάτοις θεοῖσ’ ἐναλίγκιον ἄντην

And he [= Odysseus] emerged from the *asaminthos*. His dear son [= Telemachus] marveled at him,

when he saw him, face to face, looking like [*enalinkios*] the immortal gods.

*Odyssey* xxiv 370-371

In the example that we have just seen (number 14), the visual aspect of the simile is made explicit with the phrasing ὡς ἰδὲν ... ἄντην ‘when he [= Telemachus] saw him [= Odysseus], face
to face. In this example, then, Odysseus is quite literally ‘looking like’ the gods, as expressed by the adjective enalinkios.

In the next example, it is the adjective homoios that expresses the idea that Odysseus is ‘looking like’ the gods when Telemachus sees him, face to face. In this case, the divine looks of Odysseus are caused not by a ritual bath in the asaminthos but by direct physical contact with the goddess Athena herself: {159|160}

15) ἦ, καὶ χρυσείη ράβδῳ ἐπεμάσσατ’ Ἀθήνη.
φάρος μὲν οἱ πρῶτοι ἐὐπλυνές ἥδε χιτώνα
θηκ’ ἀμφὶ στήθεσι, δέμας δ’ ὀφελέε καὶ ἢβην.
175 ἄψ δὲ μελαγχροιής γένετο, γναθμοὶ δ’ ἐτάνυσθεν,
κυάνεις δ’ ἐγένετο ἐθειράδες ἀμφὶ γένειον.
ή μὲν ἀρ’ ὡς ἐρξασα πάλιν κίεν· αὐτάρ Ὁδυσσεύς
ἡμεῖς ἐν κλισίῃν. θάμβησε δὲ τιν φίλος νεός,
tαρβήσας δ’ ἐτέρωσε βάλ’ ὄμματα, μὴ θεὸς εἴη.
180 καὶ μιν φωνήσας ἐπεα πτερόεντα προσήυδα·
“ἀλλοῖς μοι, ἔαν, φάνης νέον ἧ πάροιθεν,
ἄλλα δὲ εἴματ’ ἔχεις καὶ τοι χρώς σύκεθ’ ὀμοίος.
ή μᾶλα τις θεὸς ἐσσι, τοι οὐρανὸν δινθ’ ἐχουσιν·
ἄλλ’ ἠληθ’, ἵνα τοι κεχαρισμένα δώομεν ἰρά
185 ἦδε χρύσεα δώρα, τετυγμένα· φείδεο δ’ ἠμέων.”
τὸν δ’ ἠμείβετ’ ἐπειτα πολύτλας δίος Ὁδυσσεύς
“οὔ τίς τοι θεός εἴμι· τί μ’ ἀθανάτοισιν ἐίσκεις;
ἄλλα παθήρ τεός εἴμι, τοῦ εἶνεκ’ οὐ στεναχίζων
πάσχεις ἄλγεα πολλά, βίας ύποδέγμενος ἀνδρῶν.”
ὡς ἀρα φωνήσας υίὸν κύσε, κάδ δὲ παρεῖὼν
dάκρυνον ἦκε χαμάξε τάρος δ' ἐχε νωλεμές αἰεί.

Τηλέμαχος δ', – οὐ γάρ πω ἐπείθετο ὅν πατέρ' εἶναι, –
ἐξαὐτᾶς μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσείπεν·

“οὐ σὺ γ’ Ὅδυσσεύς ἐσσι πατήρ ἐμός, ἀλλὰ με δαίμων
θέλει, ὅφρ’ ἐτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.
οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἄνήρ τάδε μηχανόως
ὡ αὐτοῦ γε νῶζ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
ῥηίδως ἐθέλων θείη νέον ἣδε γέροντα.

ἡ γάρ τοι νέον ἥθα γέρων καὶ ἀεικέα ἔσσο·

τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὅδυσσεύς·

“Τηλέμαχ’, οὗ σε ἔσσε φίλον πατέρ’ ἐνδόν ἔόντα
οὔτε τι θαυμάζειν περιώσιον οὔτ’ ἀγάσθαι·
οὐ μὲν γάρ τοι ἐτ’ ἄλλος ἐλεύσεται ἐνθάδ’ Ὅδυσσεύς,

άλλ’ ὅδ’ ἐγὼ τοιόσδε, παθὼν κακά, πολλὰ δ’ ἀληθείς,

ηλυθον εἰκοστῷ ἐτεῖ ὡς πατρίδα γαίαν.

οὕτως τοι δὲ ἔργον Ἀθηναίης ἀγελείης,

ἐγὼ μὲν γάρ τοι ἐτ’ ἄλλος ἐλεύσεται ἐνθάδ’ Ὅδυσσεύς,

άλλοτε μὲν πτωχῷ ἐναλίγκιον,

ῥηίδιον δὲ θεοίσι, τοι οὐρανὸν εὐρύν ἔχουσιν,

ἅμεν κυθήναι θνητὸν βροτόν ἥδε κακώσαι.” {160|161}
So spoke Athena, and she touched him [= Odysseus] with her golden wand.

First she made his mantle and his tunic to be cleanly washed,

she made it be that way, what he was wearing over his chest, and she

augmented his size and his youthfulness.

175 His tan complexion came back, and his jaws got firmed up,

and dark again became the beard around his chin.

Then she [= Athena], having done her work, went back where she came from,

while

Odysseus headed for the shelter. His dear son [= Telemachus] marveled at him,

and, in his amazement, he [= Telemachus] cast his gaze away from him, in

another direction, fearing that he [= Odysseus] might be a god.

180 And he [= Telemachus] addressed him [= Odysseus], speaking winged words:

“As a different kind of person [alloios], stranger, have you appeared [phainesthai]

to me just now, different than before.

You have different clothes and your complexion is no longer the same kind

[homoios].

You must be some god, one of those gods who hold the wide sky.

So be gracious, in order that we may give you pleasing sacrifices

185 and golden gifts of good workmanship. Have mercy on us.”

And he [= Telemachus] was answered then by the one who suffered many

things, the radiant Odysseus:

“I am not some god. Why do you liken [eiiskein] me to the immortals?

But I am your father, for whom you mourn and

suffer many pains, enduring the violent acts of men.”
Having said these things, he kissed his son and let fall from his cheeks a tear, letting it fall to the ground. Until then he had persisted in showing no sign of pity.

And Telemachus, since he was not yet convinced that he [= Odysseus] was his father,

once again addressed him with words in reply:

“You are not Odysseus my father. Instead, some superhuman force is enchanting me, and it makes me weep and mourn even more.

I say this because no mortal man could craft these things that are happening to me,

no mortal could do these things by way of his own devising, unless a god comes in person

and, if he so wishes, easily makes someone a young man or makes him an old man. {161|162}

Why, just a little while ago you were an old man wearing unseemly clothes, but now you look like [= perfect of eἰσκεῖν] the gods who hold the wide sky.”

He was answered by Odysseus, the one with many kinds of craft, who addressed him thus:

“Telemachus, it does not seem right [= perfect of eἰσκεῖν] for you to be amazed at your father who is right here inside [the shelter], for you to be amazed too much or to feel overwhelmed.

There will never again be some different [allos] person who comes here, some different Odysseus,
but here I am **such** [τοιοςδε] as I am. I have had many bad things happen to me. I have been detoured in many different ways.

But now I am here, having come back in the twentieth year to the land of my ancestors.

I tell you, this was the work of Athena, the giver of prizes, who has made me be **such** [τοιος] as she wants me to be, for she has the power. One moment, she has made me to be looking like [εναλικιος] a beggar, and then, the next moment,

210 like a young man who has beautiful clothes covering his complexion.

It is easy for the gods, who hold the wide sky, to make a mortal man become exalted with radiance or to debase him.

*Odyssey* xvi 172-212

In this example (number 15), we see that Odysseus no longer looks the same when his complexion is changed by the goddess. His complexion is no longer *homoios* (ὁμοῖος) ‘the same kind’ (verse 182). That is why he no longer looks the same. Now he looks different. He is now a different kind of person. At the beginning of this essay, I noted that *alloios* (ἀλλοῖος) ‘a different kind’ is the opposite of *homoios* (ὁμοῖος) ‘the same kind’. In the example I have just quoted, we see this meaning of *alloios* ‘a different kind’ in action (verse 181). I also noted that the extension -ιος (-ιος) of the adjectives *homoios* (ὁμοῖος) ‘the same kind’ and *alloios* (ἀλλοῖος) ‘a different kind’ is parallel to the extension -ιος (-ιος) of the adjectives *hoios* (ὁιος) ‘what kind’ and *toios* (τοῖος) ‘that kind’. In the example I have just quoted, we also see this meaning of *toios* ‘that kind’ in action (verses 205, 208).

In this same example (number 15), Odysseus looks like an old man or looks like a young man, whatever a divinity may wish (verse 198). But when he looks like a young man for
Telemachus to see, his son needs to avert his eyes because he sees what he sees (verse 179).
What he sees is that Odysseus at that moment looks not only like a {162|163} young man but also like a divinity. When Odysseus asks his son, ‘Why do you [liken [eïkein] me to the immortals’ (verse 187), Telemachus can rightly answer: ‘but now you look like [= perfect of eïkein] the gods who hold the wide sky’ (verse 200). And, in terms of the ritual transformation of Odysseus by way of a sacred bath in an asaminthos or by way of a sacred contact with the wand of the goddess Athena herself, this mortal not only looks like one of the gods but he actually becomes a god in the ritual moment marked by the similes that liken him to the god. I offer at this point this general formulation: for a mortal to appear like an immortal to other mortals is to become a divinity in a ritual moment of epiphany - as marked by the similes that make mortals equal to divinities in that ritual moment.

Similarly, when the divine Muses so wish, words that appear to be true can really be true:

01) ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ’ ἐλέγχεα, γαστέρες οἶν,

ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοία,

ἴδμεν δ’, εὐτ’ ἐθέλωμεν, ἀληθέα γηρύσασθαι.

Shepherds camping in the fields, base objects of reproach, mere bellies! We know how to say many deceptive things looking like [homoia] genuine things,

but we also know how, whenever we wish it, to proclaim things that are true.

Hesiodic Theogony 26–28

In this example, what is deceptive is not that some things are ‘looking like’ other things.
Rather, what is deceptive is that pseudea ‘deceptive things’ can look like real things. And even these deceptive things that look like real things can still be equal to real things, the same as
real things. As we saw earlier, for example, Odysseus is really ‘equal to the immortals’ when he looks like an immortal in ritual contexts. If Telemachus is deceived by the looks of Odysseus in such contexts, then the deception is in the eyes of the uninitiated beholder who cannot yet distinguish between what is deceptive and what is real. Similarly in the Hesiodic *Theogony*, the figure of Hesiod has been such an uninitiated beholder before his poetic initiation into the art of the Muses. After his initiation, however, he can now envision what is real even when he beholds things that can be deceptive.¹²

The same principle holds whenever Odysseus utters words to be envisioned only by those who have already been initiated into the art of the Muses of poetry:

16) ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὡμοία

He made likenesses [*eiskein*], saying many deceptive things *looking like* [*homoia*] genuine things.

*Odyssey* xix 203

In this example as well, what is deceptive is not that some things are ‘looking like’ other things. Rather, what is deceptive is that *pseudea* ‘deceptive things’ look like real things. And, once again, even these deceptive things that look like real things can still be equal to real things - the same as real things as seen by those who are initiated into the art of the Muses.¹³

The art of the Muses is the art of poetic imagination, which can make even deceptive things look like real things, be equal to real things, be the same as real things.

---

¹² On the theme of Hesiod’s poetic initiation, I have more to say, with further references, in Nagy 2009.

¹³ My interpretation of *Odyssey* xix 203 follows my analysis in Nagy 1990:44, 274. I consider my current translation, however, to be an improvement on the one I offered in that analysis: ‘He spoke, assimilating many falsehoods to make them look like genuine things’.
Such is the art that is borrowed by the alluring figure of Helen when she makes her voice identical to the voice of any wife of any Homeric hero: \( \text{φωνὴν ἰσκοῦσ} \) ἀλόχοισιν 'she was making her voice like [\( \text{eïskēn} \)] the voices of their wives' (Odyssey iv 279). Her voice, borrowed from the poetry of the Muses, has the power of conjuring the voices of the wives themselves. And, by extension, her poetic voice has the power of conjuring the very images of the wives.

True, Helen means to deceive, but her deceptive words in this narrative frame are the same as the real words of Homeric poetry in the overall narrative frame of that poetry - real words that activate visions of the real things of Homeric poetry. These real things are whatever is real for this poetry, which is figured as true. For Homeric poetry, whatever is divinely true can contain deceptions and still be true.

A salient example of such deception contained within the overall framework of divine truth is the moment when the goddess Aphrodite appears in an epiphany to the young hero Anchises, looking like a young girl: \{164|165\}

17) \( \text{παρθένῳ ἀδμήτῃ μέγεθος καὶ eïdos ὁμοῖ} \)

\( \text{μὴ μιν ταρβῆσειν ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας.} \)

Like a virgin unwed, in size and in looks [\( \text{eidos} \)], that is what she [= Aphrodite] was looking like [\( \text{homoïē} \)].

She did not want him to get alarmed when he with his own eyes perceived her.

_Homeric Hymn to Aphrodite 82-83_

Later on in the same narrative, when Aphrodite reveals herself as a goddess to Anchises, she says:

18) \( \text{kαὶ φράσαι εἰ τοι ὁμοῖ} \) ἐγὼν ἰνδάλλομαι εἶναι
And now you should take note whether I look like \textit{indallesthai} the same kind of person \textit{homoiē} as the kind of person \textit{hoiē} you first saw when with your own eyes you perceived me.

\begin{flushright}
\textit{Homeric Hymn to Aphrodite 178-179}
\end{flushright}

In response, Anchises claims that he knew all along that the beautiful young girl was Aphrodite:

\begin{quote}
19) αὐτίκα σ’ ὡς τὰ πρῶτα θεὰ ἰδον ὀφθαλμοῖσιν

ἔγνων ὡς θεὸς ἦσθα:
\end{quote}

The moment I saw you, goddess, with my own eyes

I just knew that you were a goddess.

\begin{flushright}
\textit{Homeric Hymn to Aphrodite 185-186}
\end{flushright}

Whether or not Anchises knew all along that the girl was Aphrodite, it is all in the eyes of the mortal viewer, the sameness or the difference. But the divine vision, either way, is true in the long run, and this truth is mediated by the poetic art of the Muses.

Despite the seemingly easy equivalence of immortals and mortals in these last three examples, the fundamental difference between them remains a fatally serious difficulty, as we see elsewhere in the ominous words of Apollo when the god warns the reckless hero Diomedes:

\begin{quote}
20) φράζεο Τυδείδη καὶ χάζεο, μηδὲ θεοῖσιν

IDEO ἔθελε φρονέειν, ἐπεὶ οὐ ποτὲ φῦλον ὀμοῖον
\end{quote}
ἀθανάτων τε θεῶν χαμὶ ἔρχομένων τ´ ἀνθρώπων {165|166}

Take note, son of Tydeus, and draw back. Do not try, with regard to the gods, to think thoughts equal [isā] to their thoughts, since our kind and your kind are not at all the same [homoion],

I mean, the lineage of the immortal gods and the lineage of humans who walk the earth.

_Iliad_ V 440-442

I bring this essay to a close by showing three more examples of similes activated by the adjective _homoios_

21) βῇ δ’ ἵμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ὥ ενι κούρη
   κοιμᾷτ’ ἀθανάτησι φυὴν καὶ ἐίδος ὑμοίη

She [= the goddess Athena] came into the private chamber, with its many adornments, where the girl [= Nausikaa] was sleeping. Like the immortal goddesses, in shape and in looks [eidos], she [= Nausikaa] was looking like [homoie] them.

_Odyssey_ vi 15-16

22) λευκότεροι χιόνος, θείειν δ’ ἀνέμοισιν ὑμοίοι

And they [= the horses of Rhesus] were whiter than snow, and they were like [homoioi] the winds, the way they ran.

_Iliad_ X 437
23) αἳ δὲ βάτην τρήρωσι πελειάσιν ἵθμαθ’ ὡμοίαι

And they [= the goddesses Hera and Athena] went along, like [homoiai]
tremulous doves, the way they went.

Iliad V 778

All three examples show the power of poetic visualization, even though only the first of the three is explicit in expressing the use of eyesight in the visualization. In a simile, when something is like something else, the likeness does not have to be a permanent resemblance that links one noun visually with another noun. The likeness can be a momentary resemblance between any overall visualization and any other overall visualization. For example, it is not that Hera and Athena always look like tremulous doves.\(^\text{14}\) But there are moments when they can be envisioned that way. One such moment is when you see them in motion, when you see them fluttering like tremulous doves. \{166|167\}

In conclusion, I propose to say more generally what I said earlier with specific reference to Odyssey xvi 172-212 (number 15 in my repertory of examples). When anyone in Homeric narrative is deceived by the looks of something or someone, such deception is in the eyes of the uninitiated beholder who cannot distinguish between what is deceptive and what is real. Similarly in the Hesiodic Theogony, as I have argued, the figure of Hesiod is such an uninitiated beholder before his poetic initiation into the art of the Muses. After his initiation, as I have also argued, Hesiod can envision what is real even when he beholds those things that may be deceptive. In translating pseudea ... etumoison homoia (ψεύδεα ... ἐτύμωσιν ὡμοίᾳ) as ‘deceptive things [pseudea] looking like [homoia] genuine [etuma] things’ at verse 27 of the Theogony, I highlight the idea that

\(^{14}\) With reference to this example as well as to others I have already analyzed, my interpretation differs from that of Heiden 2007.
whatever things look like *etuma* ‘genuine things’ in one given localized poetic version could look like *pseudea* ‘deceptive things’ in a rival localized poetic version; each locale could have its own poetic version, and all such local versions show relative truth values - in comparison to the absolutized truth that is signaled by the word *alēthea* ‘true things’ at verse 28.15

**Bibliography**


---

15 Nagy 1990:44-46; at p. 44 I compare the use of *pseudea* ‘deceptive things’ in the Homeric *Odyssey* with reference to localized poetic versions of a “Cretan odyssey” as narrated by the disguised Odysseus in the form of “Cretan lies.”